

1 Kindertotenlieder

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn.
Das Unglück geschah auch nur mir allein,
Die Sonne, sie scheint allgemein.

Du musst nicht die Nacht in dir verschränken,
Musst sie in ewige Licht versenken.
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt,
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,
O Augen! Gleichsam um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt ich nicht, weil Nebel mich
[umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschehe,
Dass sich der Strahl bereits zur Heimat schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne,
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.

Sieh uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen,
in künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

Ed ora il sole vuole ancora sorgere

Ed ora il sole vuole ancora sorgere
Come se una disgrazia nella notte
Non fosse accaduta. Ma a me accadde,
A me solo, ed il sole risplende per tutti.

Non devi rinchiudere in te la tua notte
Bensí affondarla nella luce eterna.
S'è spento un lume sotto la mia tenda
Ma sia benedetta la luce gioiosa del mondo!

Ora capisco perché in certi momenti

Ora capisco perché in certi momenti
Mi lanciavate, occhi, fiamme così oscure
Quasi a raccogliere in un attimo solo
E pieno tutte le vostre forze.

Ma io non potevo immaginare, avvolto
[come ero nella nebbia
Come spinto da un destino accecante,
Che il raggio già si rassegnava a tornare
Alla dimora dove ogni raggio proviene.

E volevate dirmi col vostro luccicare:
Vorremmo restare a te accanto
Ma ce lo impedisce il destino.

Guardaci solo, perchè presto saremo lontani!
Quelli che oggi sono per te occhi
Nelle notti a venire saranno stelle.

Wenn dein Mutterlein
Wenn dein Mutterlein
Tritt zur Tür herein
Und den Kopf ich drehe,
Ihr entgegensehe,
Fällt auf ihr Gesicht
Erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle
Näher nach der Schwelle,
Dort wo würde dein
Lieb Gesichtchen sein,
Wenn du freudenhelle,
Trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mutterlein
Tritt zur Tür herein
Mit der Kerze Schimmer
Ist es mir, als immer
Kämst du mit herein,
Huschtest hinterdrein
Als wie sonst ins Zimmer.
O du, des Vaters Zelle,
Ach zu schnelle
Erloschner Freundenschein!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang.

Ja wohl, sie sind nur ausgegangen!
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O sei nicht bang, der Tag ist schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höhn!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Haus gelangen!
Wir holen sie ein auf jener Höhn
In Sonnenschein! Der Tag ist schön
Auf jener Höhn

Quando la tua mamma
Quando la tua mamma
Entra dalla porta
Ed io giro la testa
E a lei volgo lo sguardo
Il mio sguardo non cade
Subito sul suo viso
Ma prima sul punto
Più vicino alla soglia
Là dove sarebbe
La tua faccina cara
Se tu piena di gioia
Entrassi insieme a lei
Come facevi sempre, piccola figlia mia.

Quando la tua mamma
Entra dalla porta
Sento come se tu
Con il bagliore della candela
Entrassi insieme a lei
Guizzandole da dietro
Come facevi sempre nella stanza.
O tu, piccola parte di tuo padre
Raggio di gioia
Troppo presto estinto!

Spesso penso che siano solo usciti
Spesso penso che siano solo usciti
E che presto ritorneranno a casa.
È bello il giorno, non aver timori!
Fanno solo una lunga passeggiata.

Ma certo, sono semplicemente usciti
Ed ora se ne torneranno a casa.
Non angosciarti, è bella la giornata.
Su quell'altura stanno passeggiando.

Ed invece ci hanno preceduto
E non ritorneranno più a casa.
Noi li raggiungeremo là, su quell'altura,
Nella luce del sole. E la giornata
È sempre bella là, su quell'altura.

In diesem Wetter

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie hinausgetragen.
Ich durfte nichts dazu sagen.

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich fürchtete, sie erkrankten,
Daas sind nur eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Sie ruhn als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturme erschreckt,
Von Gottes Hand bedeckt.

Con questo tempo

Con questo tempo, in questa bufera
Mai avrei fatto uscire i bambini.
Li hanno portati fuori
e non potevo dire nulla.

Con questo tempo, in questa bufera
Mai avrei lasciato andare i bambini.
Avrei temuto che si ammalassero;
Ma ora questi sono solo vani pensieri.

Con questo tempo, in questa bufera
Mai avrei lasciato uscire i bambini.
Mi sarei preoccupato che sopravvivessero
Ma ora non c'è più da preoccuparsi.

Con questo tempo, in questa bufera
Essi riposano come dalla mamma;
Più nessuna tempesta li spaventa;
Li protegge la mano del Signore.

Friedrich Rückert